КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
Подгорбунских А. А. Методы формирования лингвокультурной компетентности студентов // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 03. – ART 14528. – 0,5 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2014/14528.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.
ART 14528 УДК 378.147

Подгорбунских Анастасия Александровна,
кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВПО «Шадринский государственный педагогический институт», г. Шадринск
zagnastya@mail.ru

Методы формирования лингвокультурной компетентности студентов

Аннотация. *Статья посвящена методам формирования лингвокультурной компетентности студентов. Автор рассматривает лингвосоциокультурный метод, культурологическую драматизацию, тандем-метод.*
Ключевые слова: *лингвосоциокультурный метод, культурологическая драматизация, тандем-метод.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

Для формирования определенного вида компетентности необходимо использование оптимальных методов. Рассмотрим методы, необходимые для формирования лингвокультурной компетентности студентов педвуза.

Лингвосоциокультурный метод включает два аспекта общения – языковое и межкультурное, наш лексикон пополнился новым словом бикультурал – человек, легко ориентирующийся в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран, цивилизаций, если хотите, миров. Для студента языкового вуза важен не столько высокий уровень чтения, письма, перевода (хотя это отнюдь не исключается), а «лингвосоциокультурная компетенция» – способность «препарировать» язык под микроскопом культуры.

Лингвосоциокультурный метод родился на стыке понятий язык и культура. Авторы методики (среди них одно из главных мест занимает С. Г. Тер-Минасова) поиному подошли к этим определениям.

Классики, в частности, Ожегов, понимали язык как «орудие общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе». Даль относился к языку проще – как к «совокупности всех слов народа и верному их сочетанию, для передачи мыслей своих». Но язык как система знаков и средство выражения эмоций и настроения есть и у животных. Что же делает речь «человеческой»? Сегодня язык – «не только словарный запас, но и способ человека выражать себя». Он служит для «целей коммуникации и способен выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире».

На Западе язык понимается как «система общения», которая состоит из определенных фрагментов и набора правил, использующихся с целью коммуникации. Очень важное отличие западного лингвистического мышления – понимание языка не только в связи с определенным государством, но и с определенной частью страны, районом и т. д.

При таком подходе язык идет рука об руку с культурой части страны, области, то есть с идеями, обычаями определенной группы людей, общества. Иногда под культурой понимается само общество, цивилизация.

Определение сторонников лингвосоциокультурного метода не преувеличивает силы и значения языка в современном мире. По их мнению, язык – «мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующее нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого комплекса». При этом подходе к языку межкультурная коммуникация – прежде всего «адекватное взаимопонимание двух собеседников или людей, обмениваю-

щихся информацией, принадлежащих к разным национальным культурам» [1]. Тогда их язык становится «знаком принадлежности его носителей к определенному социуму». Необходимо научить понимать подтекст произносимых фраз, их социокультурное значение, отличное от нашего восприятие мира.

Однако культура часто выступает не только средством объединения, идентификации, но и орудием разобщения людей.

Например, в средневековой России иностранца сначала называли немец, то есть «немой», не владеющий языком, затем иностранного гостя стали именовать чужеземец, то есть «чужой среди своих». И, наконец, когда национальное сознание позволило сгладить это противопоставление «свои-чужие», появился иностранец.

Если вдуматься в значение русского слова иностранный, то яснее становится происхождение «конфликта культур»: «Его внутренняя форма абсолютно прозрачна: из иных стран. Родная, не из иных стран, культура объединяет людей и одновременно отделяет их от других, чужих культур. Иначе говоря, родная культура – это и щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур» [2].

Лингвосоциокультурный метод объединяет языковые структуры (грамматику, лексику и т. д.) с внеязыковыми факторами. Тогда на стыке мировоззрения в национальном масштабе и языка, то есть своего рода способа мышления (не будем забывать о том, что человек принадлежит к той стране, на языке которой думает), рождается тот богатый мир языка, о котором писал лингвист В. фон Гумбольдт: «Через многообразие языка для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем...»

Лингвосоциокультурная методика базируется на следующей аксиоме: «В основе языковых структур лежат структуры социокультурные». Мы познаем мир посредством мышления в определенном культурном поле и пользуемся языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций, восприятия.

Цель изучения языка с помощью данного метода – облегчение понимания собеседника, формирование восприятия на интуитивном уровне. Поэтому каждый студент, избравший такой органический и целостный подход, должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

Культурологическая драматизация – это комплекс организационно-педагогических условий и средств освоения культурологических образов аутентичных текстов, направленных на становление духовно-нравственного культурно-образовательного пространства субъекта культурного развития [3].

Существует три стадии культурологической драматизации.

1. Освоение культурологического образа в начальной школе.
2. Освоение культурологического образа на второй стадии культурологической драматизации (средняя школа).
3. Исследование и моделирование культурологического образа на третьей стадии культурологической драматизации (колледж и университет).

В Этнокультурном и Кросскультурном социумах колледжа и университета освоение культурологического образа аутентичного текста идет через исследование и моделирование. Здесь рассказать историю означает создать общность. Будет ли история рассказана средствами кино, драматургии, живописи или простого разговорного языка, в любом случае рассказчику, прежде всего, требуется не только письменно или устно интерпретировать содержание аутентичного текста, но и построить свою модель и испытать ее в студенческом социуме родного университета или в кросскультурном виртуальном пространстве Интернета.

ART 14528 УДК 378.147

Социокультурное и кросскультурное образовательное пространство студенческой молодежи представляет собою сложный агломерат специальных языков, включающих в себя региональный, локальный язык, язык жанра и стиля, формализованные языки, профильные языки, язык научного творчества.

Проигрывание ряда ролей, создание своего нравственного «встречного текста», рассказа или истории, процесс драматизации и сама драматургия собственной истории в студенческом социуме представляют собой для студента целый спектр интегрированных средств, объединяющие ряд разобщенных кусков информации, социокультурных и кросскультурных исследований в цельный контекст авторской истории, способный возбудить интерес университетского социума.

Это может быть написание сценария по собственным культурологическим образам, видеореализация сценария, трансформация сценария в пьесу с дальнейшей ее постановкой на сцене университета, научно-исследовательский поиск культурологического образа в аутентичном тексте и т. д.

В культурологической драматизации на этой (третьей) стадии социокультурное и кросскультурное образовательное пространство лекции и семинара опосредовано знаково-символическими структурами в формировании предметных действий, знаний, сознания, становления личности, что в конечном итоге создает благоприятные условия для формирования таких личностных новообразований, как мировоззрение, самосознание и моральное сознание, открытых не только внешнему окружению, но и внутреннему опыту.

Культурологическая драматизация включает в себя интерпретацию аутентичного текста. Например, организация активной репродуктивной деятельности может осуществляться с помощью следующих учебных ситуаций, представленных в «заданиях-инструкциях»: ситуации рационального запоминания и осмысленного воспроизведения получаемой информации; ситуации осмысления системных особенностей учебного материала по образцу; ситуации осознания способов осуществления определенных действий в типичных ситуациях их применения; ситуации планирования и оценки выполненной деятельности по образцу.

Опыт преодоление трудностей, связанных с частичным поиском, может быть организован посредством учебных ситуаций в «заданиях-реконструкциях»: ситуации самостоятельного использования образцов осмысления системных особенностей материала; ситуации самостоятельного использования приемов мыслительной переработки материала; ситуации осознания способов осуществления действий в измененных условиях; ситуации самостоятельного планирования и оценки выполненной деятельности.

Приобщение к опыту творческой деятельности организовывается через учебные ситуации, представленные в «заданиях-поиск»: ситуации более рациональных путей интерпретации аутентичного текста; ситуации самостоятельного осознания системных особенностей учебного материала; ситуации осознания выполняемых действий по использованию творческих приемов в новых условиях; ситуации выбора учебных видов деятельности.

Выбор типа развивающего задания зависит от характера и специфики учебного содержания, от степени его освоения, а также от уровня развития культурно-познавательной деятельности студентов.

Итак, «социокультурное и кросскультурное образование» в рамках комплексного гуманитарного образования понимается, как педагогически целенаправленная система формирования социокультурной и кросскультурной компетенции студента, согласно которой социокультурная компетенция определяется как владение субъектом коммуникативно-культурными нормами социума, в котором он становится культурной личностью.

Кросскультурная компетенция, в свою очередь, позволяет субъекту ориентироваться в самоценных культурах разных этносов для решения его собственных нравственных проблем в мировой многополюсной цивилизации.

Тандем-метод. Это способ самостоятельного изучения иностранного языка двумя партнерами с разными родными языками, работающими в паре. Цель тандема – овладение родным языком своего партнера в ситуации реального или виртуального общения, знакомство с его личностью, культурой страны изучаемого языка, а также получение информации по интересующим областям знаний. Этот метод возник в Германии в конце 1960-х годов в результате проведения встреч немецкой и французской молодежи. Позднее сформировались две основные формы работы в рамках метода – индивидуальная и коллективная, которые могут интегрироваться одна в другую. Участники индивидуального тандема подбираются тандем-центрами разных стран на основе специально разработанных опросников, учитывающих индивидуальные особенности и запросы личности, такие как возраст, мотивация изучения языка, место работы или учебы, пол, уровень имеющихся знаний, увлечения, предпочтения. Тандем-центры организуют также первичные личностные контакты между желающими изучать язык таким методом. Партнеры по изучению языка совместно определяют цели, содержание и средства взаимообучения. Одни участники тандема предпочитают овладение языком только в ходе неформального общения при посещении экскурсий, совместного просмотра телепередач и т. д. Другие считают необходимым посещать дополнительно языковые курсы. Если овладение языком в индивидуальном тандеме представляет собой автономный, естественный и во многом спонтанный процесс, то коллективная форма тандема имеет дидактически управляемый и осознанный характер. Межличностное общение дополняется или включается в одно- или двуязычный курс обучения языку. В зависимости от того, кто является участником тандем-курса – школьники, работающая молодежь, студенты, учителя, определяются его содержание и стратегия работы. От традиционного процесса обучения тандем-курс отличается тем, что он протекает в условиях естественной, реальной, а не искусственно созданной коммуникации.

Переход к новой образовательной парадигме не получается простым и легким. Смещение традиционной центрации в образовании с личности учителя на личность ученика влечет за собой не только изменение статуса обоих в процессе обучения, по и вытеснение субъектно-объективного авторитарного типа педагогического взаимодействия субъектно-субъектным типом сотрудничества. Обучающийся должен перестать рассматривается лишь «как объект воздействия учителя», он должен обрести статус «субъекта учебно-воспитательного процесса наряду с учителем» (И. Л. Бим). Такое основополагающее изменение подхода к обучению и воспитанию требует пересмотра практически всех концептуально-методологических основ методики, выработки и освоения новых моделей, методов и технологий личностно ориентированного обучения иностранным языкам. Тандем-метод – это способ автономного (самостоятельного) изучения иностранного языка двумя партнерами с разными родными языками, работающими в паре по принципу сдвоенного двухместного велосипеда (название такого велосипеда – тандем). Цель тандема – овладение родным языком своего партнера в ситуации реального или виртуального общения, знакомство с его личностью, культурой страны изучаемого языка, а также получение информации по интересующим областям знания. Важнейшими принципами, раскрывающими сущность тандем-метода, являются принцип обоюдности и принцип автономии. Принцип обоюдности предполагает, что каждый из участников тандема получит одинаковую пользу от общения, что возможно, если обоими партнерами будет затрачено при-

близительно одинаковое время и приблизительно равные усилия на взаимообучения. Принцип личностной автономии основывается на том, что каждый из партнеров самостоятельно несет ответственность в своей части обучения не только за выбор цели, содержания и средств обучения, но и за конечные его результаты [4].

Выделены две основные формы работы в его рамках – индивидуальная и коллективная, которые при желании могут интегрироваться одна в другую. Участники индивидуального тандема подбираются Тандем-центрами разных стран на основе специально разработанных опросников, нацеленных на максимальный учет индивидуальных особенностей личности, таких как возраст, мотивация изучения языка, место работы, учебы, пол, уровень имеющихся знаний, увлечения, предпочтения. Тандем-центры организуют также первичные личностные контакты между желающими изучать язык таким методом. Партнеры по изучению языка совместно определяют цели, содержание и средства взаимообучения, а также выбирают его стратегию.

Участники тандема отмечают, что общение в Интернете путем регулярного обмена электронными письмами позволяет значительно усовершенствовать навыки и умения письменной речи, в частности, овладеть умением писать электронные письма; способствует обогащению словарного запаса, расширению грамматических знаний изучаемого языка, формированию умения поиска и исправления своих и чужих ошибок в тексте; расширяет кругозор и страноведческие знания; способствует совершенствованию навыков в работе с компьютером и Интернетом. Таким образом, можно сделать вывод, что взаимообучения иностранному языку методом тандема в различных его формах является эффективным средством совершенствования навыков и умений иноязычного общения. Оно также позволяет успешно реализовывать субъектно-субъектные отношения межкультурного сотрудничества в процессе обучения и воспитания подрастающего поколения:

– учитель может до урока в медиатеке школы или со своего домашнегокомпьютера, если такой имеется, подобрать те или иные аутентичные материалы для чтения по изучаемой теме устной речи;

– если компьютер имеет звуковую плату, можно записать (с определенными техническими условиями) и звуковую информации (речь политических или государственных деятелей, интересные выступления на разные темы носителей языка по самым разным вопросам), сократив ее до нужных пределов на своем магнитофоне;

– провести устное обсуждение полученных по электронной почте писем партнеров по проекту;

– провести в группах сотрудничества обсуждение, дискуссию по той или иной проблемной информации, полученной из ресурсов сети Интернет, а затем организовать общую дискуссию всего класса;

– провести лингвистический анализ определенных сообщений, устных или письменных высказываний носителей языка, содержащих фразеологизмы, реалии, идиомы, пословицы, поговорки, неологизмы, отражающие специфику функционирования изучаемого языка к культуре народа;

– использовать хотя бы фрагментарно художественные произведения авторов страны изучаемого языка, полученные в виртуальных библиотеках; особенно это благодатный материал для различного рода проектов, дискуссии.

Тандем-метод также является одним из путей формирования речевой компетенции. Его цель – овладение родным языком партнера в ситуации реального или виртуального общения, знакомства с его личностью, культурой страны изучаемого

языка, а также получение информации по интересующим областям знаний. Важнейшими принципами, раскрывающими суть метода, является принцип обоюдности и автономии. Первый предполагает, что каждый из участников тандема получит одинаковую пользу от общения. Второй основывается на том, что каждый из партнеров несет ответственность за конечные результаты.

Говорение в ситуации реального контакта при использовании тандем-метода обладает рядом особенностей, среди которых выделяют следующие:

– коррекция высказывания путем переформулирования или переструктурирования всего высказывания или его части, причем инициатива может исходить как со стороны говорящего, так и со стороны слушающего;

– совместное завершение неполных или законченных высказываний, характерными признаками которых является наличие пауз, междометий, растягивание слов, вставка слов на родном языке или употребление выражений типа «Как это сказать?»;

– объяснение отдельных незнакомых для партнера слов или употребленных выражений с помощью антонимов и синонимов, их этимологии, описания значения, перевода сравнений;

– употребление комментирующих и эмоционально-оценочных восклицаний типа: «Великолепно!», «Прекрасно!», «Ужасно!»;

– сознательное упрощение своей речи за счет искусственного замедления темпа говорения;

– использование невербальных средств общения, таких как мимика, жесты, демонстрация и др.

В 1992–1994 годах началась работа по созданию международной тандем-сети в Интернете с целью организации виртуального общения, направленного на овладение родным языком тандем-партнера в процессе взаимообучения с помощью Интернета.

Итак, для методико-технологического обеспечения формирования лингвокультурной компетентности студентов мы рассмотрели методы формирования лингвокультурной компетентности студентов. К таким методам были отнесены: лингвосоциокультурный метод, культурологическая драматизация, а также тандем-метод.

Ссылки на источники

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
3. Ферапонтов Г. А. Становление образовательного пространства школьника средствами культурологической драматизации: дис. ... канд. пед. наук. – Новосибирск, 2000. – 204 с.
4. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учеб. пособие для преподавателей и студентов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Филоматис, 2006.

ISSN 2304-120X

Anastasiia Podgorbunskikh,
candidate of Pedagogic Sciences, senior lecturer at the chair of German and methods of its teaching, Shadrinsk state teatchers' training institute, Shadrinsk
zagnastya@mail.ru

Methods of the formation of the students' lingual-cultural competence

Abstract. The article is devoted to the methods of the formation of the students' lingual-cultural competence. The author considers lingual-social-cultural method, culturological dramatization, tandem-method.

Key words: lingual-social-cultural method, culturological dramatization, tandem-method.
References: 1–4 – Russian Sources.

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»